



La traducción de la protesta a través del documento fotográfico de los Encuentros Nacionales de Mujeres (2005-2015, Mar del Plata)

Protest's traduction through the photographic document about Women's National Meetings (2005- 2015, Mar del Plata)

Susana Graciela DELGADO *

Resumen: Este trabajo tiene por objeto pensar el documento fotográfico que se produce en la esfera pública, como un ejercicio de traducción, que significa deriva, invención y/o mediación (Latour, 1998). La fotografía en consecuencia, de la mano de la destreza técnica que conlleva, es simétrica a las acciones, a los desplazamientos y a los conflictos que emergen en los movimientos sociales. Se produce una competencia — o acción— entre los humanos (Las mujeres que marchan, los hombres de la iglesia que las enfrentan y el fotógrafo que registra); y los no-humanos (la cámara) que nos interpela a pensarlos a ambos en una relación de actantes. Las imágenes con las que trabajamos refieren a las movilizaciones de mujeres que se realizan año a año en la República Argentina, en los Encuentros Nacionales de Mujeres (ENM). En este caso, metodológicamente proponemos una comparación en el mismo escenario: la ciudad de Mar del Plata, con diez años de diferencia: 2005 (XX ENM) y 2015 (XXX ENM) Las políticas públicas, los reclamos sociales de las mujeres, el reconocimiento de la problemática de los femicidios, la composición social de uno y otro encuentro, son algunos de los aspectos que pensamos para resaltar el intercambio de competencias en cada acción.

Palabras clave: documento fotográfico; espacio público; Encuentro Nacional de Mujeres (ENM); Mar del Plata (Argentina).

Abstract: The finality of this work is to think about the photographic document which is produced in the public sphere, as an exercise of translation, that it means 'deriva', invention and mediation (Latour, 1998). The photography, as a result of the technique skill that requires, is symmetrical to the actions, to the displacements and to the problems that emerge inside social movements. There, a competition is produced — or an action — between the humans being (women who march, men of the church who face them and the photographer who makes a record of that); and the no-humans beings (the camera) that interpellates us to think both in a relation of 'actantes'. The images we work with, refer to women's marches which are produced every year in Argentina, in the Women's National Meetings (EMN). About this case, methodologically, we propose a comparison in the same stage: Mar del Plata city, with ten years of difference: 2005 (XX ENM) and 2015 (XXX ENM). The public politics, the women's social demands, the recognition of the femicides problems, the social composition of one and the other meeting, are some of the aspects we think with the intention of stressing the exchange of competences in each action.

Keywords: Mar del Plata (Argentina); photographic document; public sphere; Women National Meeting (ENM).

* Doctora en Historia por la Universidad Nacional de Mar del Plata (UNMdP-Argentina). Docente investigadora del Centro de Estudios Históricos y del Departamento de Sociología (UNMdP). E-mail: susadelgado@gmail.com

1 Introducción

Reflexionar sobre la fotografía como un documento también implica reconocerlo como un texto cultural, como una representación, pero fundamentalmente como un espacio de producción cultural. Los abordajes desarrollados son disímiles según la disciplina desde donde se plantee la preocupación teórica y/o metodológica. Si bien nuestras preocupaciones son más bien de carácter histórico¹ consecuentemente el desafío está ligado a reconocer a este documento como una fuente histórica más; planteamos, en esta instancia, pensar la fotografía desde la sociología, porque ha sido precisamente en este campo desde donde se desarrolló el concepto de la fotografía como documento social, a partir de Gisèle Freund (1993), en los años 30 del siglo XX. Fue también en este campo cuando en los años sesenta del mismo siglo, al vertiginoso desarrollo de la técnica — y los relativos costos — colocaron en las manos de cada hombre y de cada mujer que lo deseara, una cámara fotográfica. Esto llevó a Bourdieu a pensar a la misma como una práctica social que representaba a “la sociedad, en representación (Bourdieu, 2003). Durante el siglo XX, el poder de la fotografía ha sido creciente y vertiginoso. Cada evento social familiar, político, económico fue registrado a través de la imagen. En las teorías sociológicas que se ocupan de analizar las relaciones entre objetivismo y subjetivismo, la cámara fotográfica es un objeto, — un artefacto — que produce un signo (símbolo-índice-ícono) a partir de la habilidad, capacidad y creatividad de un agente social: el fotógrafo. En todos los casos, sin dedicarse obviamente a la fotografía en particular, la relación es dual: objeto-sujeto.

En este trabajo nos proponemos pensar las fotografías como asociaciones donde es necesario rastrear el reensamblado de elementos heterogéneos entre sí, a partir de un tipo de relaciones que no son sociales en sí mismas. (Latour, 2008). Abrevamos para ello en este autor quien pretende superar el paradigma dualista en el análisis de las acciones humanas mediadas por la técnica. Para él, la acción no es una simple propiedad de los humanos sino una asociación de actantes. Toma de la semiótica este concepto para referirse a cualquier entidad que actúa en una trama. Se propone, consecuentemente, sustituir la palabra *sociedad* por *colectivo*, definido como un intercambio de propiedades humanas y no humanas en un cuerpo corporativo. Paralelamente recurre al concepto de traducción *para “significar desplazamiento, deriva, invención, mediación, la creación de un lazo que no existía antes y que, hasta cierto punto, modifica dos elementos o agentes”* (Latour, 1998, p. 254). Por su parte

¹ Desde la historia las dificultades para aceptar la imagen como una fuente histórica no han cesado y los que trabajamos con ella somos observados con cierta aprehensión. Los cuestionamientos de carácter metodológico en general persisten y esto provoca desconfianza sobre la información que aporta. Ver: Pérez Vejo (2012); Lara López (2005); Cabrera & Guarín (2012) y Díaz Barrado (1996). Entre los estudios ligados a la fotografía en nuestro país desde la historia destacamos: Alexander (1990); Priamo (1999) y Beceyro (2003). Con respecto al tema fotografía y género son importantes los trabajos de Lobato (2005); Niedermaier (2008) y Torricella (2007). Y sobre los trabajos que analizan las imágenes publicadas en la Argentina en el siglo XIX y XX, Malosseti Costa & Gené (2009) y Gamarnik (2009).

Domènech y Tirado explican la traducción como una red: “*son todas las negociaciones, intrigas, actos de persuasión o violencia, gracias a los cuales un actor consigue la adhesión de otros actores, es decir, procesos por los cuales un actor teje una red*” (1998, p. 27-28).

Los documentos fotográficos que revisamos como traducción son las tomas realizadas por el mismo fotógrafo: Rodolfo Quintana, en la marcha de cierre de los Encuentros Nacionales de Mujeres (ENM), en Mar del Plata, en 2005 y 2015. Las imágenes seleccionadas conforman un entramado que deviene como tal de la yuxtaposición de la cámara fotográfica con otras entidades, de la conexión azarosa con diferentes actores, de la inclusión a la red de un-otro elemento que trae consigo la reorganización y la traducción de toda la red, con sus entidades y significados. La dinámica debe ser entendida entonces como un proceso de transformación perpetua, continua e inaprensible durante largos períodos de tiempo. Se produce así, una diferencia tajante entre estos planteos de la sociología simétrica y los de los ejercicios de representación, imitación o reflejo, más utilizados por las ciencias sociales² (Hall, 1997).

La temática que abordamos tiene que ver con los procesos de registro de protestas en la esfera pública, o mejor aún en términos de Fraser, en nuestro caso de estudio, de *la esfera pública subalterna*³, donde las fotografías traducen acciones performativas, que dramatizan las tensiones entre los actantes que se conectan (cantan, gritan, muestran carteles con sus consignas, se exaltan, interactúan, reaccionan, registran, producen imágenes). En los dos últimos ENMs realizados en Mar del Plata en 2005 y 2015, descubrimos una dinámica que se reitera con las mismas características: el trabajo en los talleres, la convivencia en las escuelas, donde algunas delegaciones duermen, y la marcha de cierre que implica un entrecruzamiento — por momentos muy poco amigable — entre los distintos colectivos femeninos, que ubican como oponente fundamental a la Iglesia como vehículo más visible del patriarcado, y se hace efectivo frente a la Catedral de la ciudad.

2 Los documentos fotográficos

Según Pierre-Jean Amar (2005) la producción de documentos fotográficos ha evolucionado debido a los descubrimientos tecnológicos, al perfeccionamiento de los

² En particular en otros trabajos hemos desarrollado el concepto de representación desde esta perspectiva. Ver Delgado (2015).

³ El concepto de *esfera pública* fue acuñado por Habermas (2005), quien lo entiende como el lugar de nuestra vida social donde se puede conformar la opinión pública, La esfera pública es una bisagra entre todo lo público y lo privado y como ambos se relacionan, es el espacio donde ambos se juntan e interactúan. Tiene relación con las demandas de la sociedad civil y las decisiones estatales y es el espacio donde se llevan a cabo diversas relaciones. Por su parte Fraser (1993) busca contrarrestar la noción de Habermas con la *de esferas públicas subalternas*. Con esta expresión se refiere a los grupos socialmente subordinados que inventan y circulan como contra discursos ligados a sus intereses, identidades y necesidades.

medios de reproducción y al cambio de las mentalidades, que engendró una avanzada global. Poco a poco se entendió que las fotografías no eran un análogo de la realidad, sino una porción parcializada por una visión particular, a partir de un testimonio particular. Visión de un sujeto, que traduce una conciencia como testigo privilegiado y que utiliza las imágenes, como medio de lucha para defender sus ideas y ponerse al servicio de una causa, que considera justa.

Por otra parte, las fotografías de documentación social aportan, a través de esa narrativa, una información que instruye sobre los hechos ocurridos. Para Le Goff (1991), la fotografía como documento social constituye un esfuerzo de las sociedades históricas para imponer al futuro — voluntaria e involuntariamente — determinadas imágenes de sí misma. Es, en tal sentido, un mensaje que se procesa a través del tiempo y como resultado de una elección realizada, a partir de un conjunto de elecciones posibles. De tal modo que opera en doble sentido: informa, pero además conforma una visión determinada del mundo. (Mauad, 1990) Indudablemente, además el fotógrafo, como el pintor o el novelista nos muestra ese mundo

desde el ángulo de visión parcial de la cámara, desde la posición que tenía en el momento en que se apretó el obturador. El punto de vista, en este sentido literal, influye a todas luces — aunque no lo determine — el punto de vista en sentido metafórico (Burke, 2001, p. 152).

Estas referencias, ligadas al documento fotográfico dejan de lado la necesaria reflexión de todas las partes involucradas en su construcción: humanos (fotógrafo-referentes frente a la cámara) y no humanos (cámara fotográfica, carteles, micrófonos, etc.). De esta forma ignoran el rol que le cabe a la tecnología, en nuestro caso, la cámara fotográfica. ¿Esta es un accidente?, ¿Cómo interviene en la construcción del acontecimiento?, ¿Los diferentes agentes que saben que serán fotografiados realizan acciones precisas frente a la cámara?, ¿Estas acciones modifican el suceder temporal de los hechos?, ¿Cómo se relacionan cada uno de estos aspectos para pensar el documento fotográfico? Estos son algunos de los interrogantes que guían esta propuesta teórica.

3 Encuentros Nacionales de Mujeres (ENM)

Como ya expresamos anteriormente los documentos en cuestión son las fotografías de dos marchas ligadas a los ENM que se realizaran en la ciudad de Mar del Plata, al cierre de los XX y XXX ENMs, en los años 2005-2015. El primero, en el marco de la concreción de la Cumbre de las Américas — faltaban 20 días —, que promovió una serie de inversiones en infraestructura, seguridad y remodelación de la ciudad, para esa convocatoria, dado que congregaría a los mandatarios de toda América, incluido el presidente de Estados Unidos, George Bush. Las consignas del encuentro en la

ciudad balnearia hicieron eje en Romina Tejerina⁴ y contra el presidente norteamericano; mientras que el segundo, de 2015, tenía como marco las elecciones presidenciales de 2015 — faltaban 15 días — y la marcha nacional *Ni una menos*, realizada el 3 de junio y reiterada nuevamente en la misma fecha en 2016⁵.

Estos encuentros se realizan en la Argentina, desde 1987. Distintas ciudades del país, en el fin de semana largo del 12 de octubre, albergan, con recelo y “precauciones preventivas” desde las autoridades locales, a un grupo multitudinario de mujeres, que llega en ómnibus y otros medios, desde distintas regiones y provincias, para participar de los talleres de discusión. Sin autoridades estables, con la organización que privilegia la decisión que toma la asamblea de integrantes presentes, se elaboran las actas de cada taller de trabajo, que incluye los debates en cada caso: sexualidad, derechos humanos, tercera edad, lesbianismo, mujer y religión, mujer y medio ambiente, mujer y trabajo, mujer y organizaciones barriales, mujer e identidad, mujer y estudios de género, mujer y universidad, mujer y violencia, mujer, anticoncepción y aborto, etc. son algunos de ellos. Córdoba, Mendoza, Río Hondo, Mar del Plata, Buenos Aires, Resistencia, Jujuy, Corrientes, Bariloche, Salta, Paraná, Tucumán, Neuquén, etc. fueron algunos de los puntos de encuentro. El carácter de las deliberaciones insufla en los escenarios un clima de cierto desorden y anarquía. Discusiones que se reiteran año tras año, por la movilidad y cambio de las participantes. Por ejemplo, en la discusión sobre sexo-género, cada encuentro vuelve sobre estas cuestiones, que dado el perfil deliberativo de las sesiones se torna reiterativo y en muchos casos exhibe un regreso a los inicios⁶.

Cristina Viano plantea que los cruces entre partidos políticos y feministas agrega una fuerte tensión a los encuentros, que se traslada al mismo seno de las comisiones organizadoras de cada año, ya que muchas traen consigo un modo de hacer política “con mujeres” y no “desde las mujeres” (Viano, 2014). Esto se evidencia en las fotografías en las formas de presentación — a través de los carteles — de cada uno de los colectivos participantes; pero particularmente se descubre en los esfuerzos de las organizadoras, por el trazado de la marcha por la ciudad, que no consigue evitar el momento de mayor tensión mediática del encuentro: el enfrentamiento frente a la catedral.

La división de aguas, entre las mujeres y la Iglesia, ya había quedado planteada en el encuentro de Salta en 2002. En esa oportunidad, las feministas exigieron a la

⁴ Romina Tejerina es la joven jujeña que mató a su hijo luego del parto, en una emoción violenta, al ver en la cara del niño a su violador y por lo cual estaba presa y las mujeres del encuentro requerían su libertad.

⁵ La problemática pone el eje en los femicidios, estimados en uno cada 32 horas en el ENM de la ciudad de Buenos Aires.

⁶ Las feministas académicas están prestando cada vez más atención a estos encuentros. Ver: Valdivieso & García (2005); Pita (2007); Masson (2007); Alma & Lorenzo (2009); Di Marco (2011); y Viano (2014).

iglesia *que se saque la careta*. Consciente de que esas reuniones constituían un espacio de intercambio de experiencias, de reflexión y debate, que fortalecía entre ellas la conciencia de género; desde San Juan, en 1997, la Iglesia Católica ha ido acentuando su participación institucional. Buscaba imponer sus principios dogmáticos, a partir de esa metodología deliberativa y horizontal, que otorga la voz a todas⁷. Actualmente ya afianzada su participación exponen las consignas más fundamentalistas. Entre las católicas, su injerencia se centra en los temas de sexualidad, aborto, anticoncepción, estructura familiar y preservación del rol tradicional femenino, con el fin de cercenar la libertad de la mujer para decidir sobre su propio cuerpo.

3.1 XX ENM, Mar del Plata, 2005

La comisión organizadora del ENM de Mar del Plata de 2005 estuvo conformada por 86 mujeres. Su posición política también quedó clara en las palabras de bienvenida: la mención a la situación que atravesaba Romina Tejerina dio paso rápidamente al repudio por la realización de la cumbre y el gasto extraordinario para la misma de \$ 140.000.000 en un contexto de marginalidad y miseria. No hubo referencias al aborto ni a los derechos sexuales. En la misma apertura de las jornadas se realizó una obra de teatro, que denunciaba las condiciones laborales de las obreras del pescado, en lucha en ese momento. Fueron 47 los talleres propuestos y se dividieron en 130 comisiones de trabajo. La solidaridad con Romina Tejerina se incluyó en 53 de las comisiones y el repudio a Bush en 83. Los talleres auto convocados fueron: mujer y justicia, mujer y estrategias contra la mortalidad infantil y mujeres en movimiento: energía y creación.

Sin embargo, Marta Dillón (2005), en su artículo en *Página 12*, del 10 de octubre de 2005, sugiere que el reclamo por el derecho del aborto ocupó un sitio de privilegio o al menos al mismo nivel de los anteriores.

Por el derecho a un aborto legal, seguro y gratuito”, decían los pañuelos verdes; y lo cierto es que no hubo un solo centímetro en los muchos metros cuadrados que ocupó la marcha de cierre del XX Encuentro Nacional de Mujeres — más de ocho compactas cuadras de manifestantes — sin ese distintivo que unificó las voces más diversas. La disidencia a esta consigna, que quisieron meter como una cuña grupos de mujeres católicas evidentemente organizadas — sus argumentos se calcaban de taller en taller — en las conclusiones de cada debate, desapareció literalmente cuando la marea verde empezó a avanzar por el centro de Mar del Plata.

⁷ La Iglesia católica es resueltamente contraria a todo lo que no sean medios naturales de anticoncepción. Muchas fueron las dificultades que debieron enfrentar las jóvenes parejas cristianas del período de entreguerras, enfrentadas a la intransigencia de Roma: la encíclica *Casti Connubii* no hace ninguna concesión al deseo de amarse cuerpo a cuerpo. [...] Los estados nación [...] tienen una política demográfica fatalista, en favor de las familias numerosas y de las mujeres en el hogar. La legislación persigue el aborto como un crimen de Estado (Perrot, 2008, p. 107).

[...]

Sólo sobre el final de la marcha, después de haber bordeado el centro de la ciudad en un recorrido que no todas entendieron por lo periférico, se produjo un encuentro paralelo, que parecía inminente desde el principio y que cruzó los primeros escauceos por la tarde. En las escalinatas de la Catedral, justo en el momento en que empezaba a escucharse el carnavalito que dice que si el "Papa fuera mujer, el aborto sería legal", unas ciento cincuenta personas, la mayoría varones adolescentes, empezaban a rezar el Padrenuestro casi como si quisieran pronunciar un conjuro, un exorcismo.

El artículo minimiza las diferencias y deja flotando la coherencia que expone el colectivo de género al momento de enfrentarse con la Iglesia. Sin embargo, a través de las fotografías, descubrimos que el conflicto adquiere una profunda complejidad, que se inscribe en los cuerpos situados de las protagonistas⁸. La Iglesia, particularmente habitada por un profundo antifeminismo presenta al clero dispuesto a condenar todas las faltas femeninas a la decencia, con una visión pesimista de las mujeres y de la feminidad. Inculca una moral pro-familiar, estrictamente dominada por los valores patriarcales. Actúa además indirectamente sobre la estructura histórica del inconsciente, a través del simbolismo de los textos sagrados, de la liturgia e incluso del espacio y del tiempo religioso⁹.

3.1.1 Fotografías del XX ENM

El corpus con el que trabajamos fue realizado en los dos ENM por Rodolfo Quintana, fotógrafo vocacional de Mar del Plata. Hombre de escasa palabra, observador crítico de la realidad social y política del país, ideológicamente ligado a la izquierda, desconfía de las alianzas y coaliciones, que a su criterio desnudan siempre otros intereses. Bucea con su cámara, entre los intersticios y hace foco en la subjetividad de los sectores más ignorados de la ciudad. El ensayo es el género donde despliega a sus anchas la minuciosa observación que realiza, así lo refleja la primera exposición individual que concretó en noviembre de 2001. Treinta y dos retratos de hombres y mujeres, que cumplían con una rutina inscripta entre las novedades de la economía neoliberal: *Los Franelitas*; esos hombres, mujeres y hasta niños que ocupaban determinados sectores públicos, los conocidos cuidacoches¹⁰. Más tarde fue la comunidad boliviana existente en Mar del Plata, muy arraigada en las quintas de la zona de Sierra de los Padres, la que lo movilizó y a través del cual ganó un premio en el certamen Kaiپی Bolivia del 2005. En febrero del 2010 su investigación hizo foco

⁸ Laura Masson (2007) utiliza el término "*subjetividad situada*", que refiere a la concepción que cada persona tiene de lo que es, de su ubicación en el espacio social, y de cómo se prepara para la acción.

⁹ Ver: Bourdieu (2000).

¹⁰ El ensayo incluyó además la creación de un mapa de la Argentina en hielo a la que fotografió con dos muñecos desnudos que se alejaban hacia el norte. Fue expuesto en el Instituto Movilizador de Fondos Cooperativos en noviembre de 2001.

en los hombres y mujeres de la tercera edad que residen en Mar del Plata y eligen la ciudad como el espacio marítimo donde anclar su existencia en los últimos años de su vida¹¹. El año 2005, lo convocó a las calles de la ciudad, a partir de dos marchas multitudinarias, una fue la contra cumbre de las Américas, y otra anterior, la que nos ocupa en esta investigación: la marcha convocada por el XX ENM, el 9 de octubre de aquel año.

Las fotografías, tomadas con una *Nikon N 90 S*, con rollos color y blanco y negro, suman alrededor de 100. Seleccionamos 80 fotografías en color y una en blanco y negro. De entre ellas podemos a su vez clasificarlas según los ámbitos: 10 fueron extraídas en el Polideportivo de avenida Juan B. Justo, durante la apertura del evento y el resto, durante la realización de la marcha por el centro de la ciudad. Las correspondientes a la manifestación callejera, a su vez por sus asuntos, las hemos dividido en: crítica a Bush: 7 tomas; reclamo por la libertad de Romina Tejerina: 3; reclamos a favor del aborto: 3; presencia policial: 6; enfrentamiento con la iglesia: 17; mientras que 34 representan distintas instancias de la marcha.

Figuras 1 a 3: Marcha, XX ENM.



Fuente: Fotografías de Rodolfo Quintana.

¹¹ Este ensayo fue expuesto en el Foro de Fotografía de la Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad de Buenos Aires en junio del 2009 y en el Centro Cultural Osvaldo Soriano en febrero de 2010.

DELGADO, Susana

La traducción de la protesta a través del documento fotográfico de los Encuentros Nacionales de Mujeres (2005-2015, Mar del Plata)

Figura 4: Marcha en frente al Hotel Hermitage, XX ENM.



Fuente: Fotografía de Rodolfo Quintana.

Las acciones desarrolladas frente a la catedral son analizadas a través de cuatro imágenes: dos fotografías (denominamos A, la realizada en blanco y negro, y B, la de color), que ubican el foco en los actantes católicos y dos más (C y D) en las actantes feministas, desde otro ángulo. La construcción de las imágenes tiene dos actantes más: el fotógrafo y la máquina analógica.

Figura 5: Marcha en frente a la Iglesia Catedral, XX ENM – Fotografía A.



Fuente: Fotografía de Rodolfo Quintana.

Figura 6: Marcha en frente a la Iglesia Catedral, XX ENM – Fotografía B.



Fuente: Fotografía de Rodolfo Quintana.

Berger, dice que la cámara fija la apariencia del acontecimiento, cosa que el ojo no puede hacer. Extrae la apariencia de éste y la fija en otras apariencias y la conserva, tal vez no para siempre, pero al menos, mientras exista la película. “La cámara separa una serie de apariencias de la inevitable sucesión de las apariencias posteriores”¹².

Nos interesa particularmente esta afirmación de Berger para analizar estas imágenes. Desde lo morfológico decimos que A es una fotografía apaisada en blanco y negro de 14 x 16, tomada con la Nikon N 90 S. Sintácticamente podemos observar un marco presente, delimitado, en perspectiva, por la arquitectura del edificio — la puerta, las escalinatas, las paredes —, pero además en tensión con un fuera de campo, hacia delante por la pose de los personajes en primer plano. Hay equilibrio, a uno y otro lado del centro El encuadre es amplio. El punto de vista es picado suave y hay profundidad de campo. La foto B, sin embargo, es un plano medio que permite destacar las acciones de los protagonistas. La mano extendida con el rosario y la cruz en primer plano, y los dibujos de niños que también están en A, fijan un acontecimiento con todos sus elementos: sus imágenes, sus miradas, los rostros que hace visibles, pero también incluye al otro acontecimiento: el que refleja los gestos, que nacen desde el otro plano.

Las fotografías C y D se suceden en paralelo a las primeras, sólo que, desde el otro lado, desde la vereda de la catedral, es hacia quien se dirigen los rezos que buscan enfrentar a satanás, corporizado en los cuerpos femeninos.

¹² Ver: Berger (2005, p. 58).

Figura 7: Marcha en frente a la Iglesia Catedral, XX ENM — Fotografía C.



Fuente: Fotografía de Rodolfo Quintana.

Figura 8: Marcha en frente a la Iglesia Catedral, XX ENM — Fotografía D.



Fuente: Fotografía de Rodolfo Quintana.

Entre las fotografías existe un lugar común de representación. Es el punto en el que se entrecruzan, pero además son irreductibles, dos espacios vecinos y que nos incluyen necesariamente como espectadores. La cámara los apresa y nos obliga a entrar, nos asigna un lugar privado pero obligatorio. Ambas imágenes exponen un sistema de representación que atañe a dos tiempos diferentes, una frontal, escenográfico, simbólico, otro inestable, desbordado, móvil, polisémico, pero a su vez literalmente desnudo de atavíos. En una superposición inestable de ambas representaciones encontramos lo visto, no en el lugar en el que se iluminan o el que despliega la vista, sino en el que se define a través de las conexiones simétricas,

entre ambos¹³. El otro surge, de los límites, desde afuera, desde el umbral de la representación en cada caso, no es un reflejo, es una irrupción, es un volcán en erupción. La mirada se dirige al espectador, que se encuentra frente a la fotografía a quien interpela y lo presiona. La misma exige al espectador ubicarse en la vereda adecuada, tomar partido, comprometerse. No podemos hacer el papel de la samaritana, que cubre a la mujer desnuda y recrimina al que ostenta un crucifijo, como si fuera un arma letal con el que quitará el exorcismo de esos cuerpos juveniles. En eso radica la vitalidad de la red de actantes que construye el documento fotográfico.

Esa traducción exhibe un vacío esencial que fluye entre A-B y C-D y refiere a un ensamblaje imposible porque no se conecta con el resto de la marcha del 8 de octubre de 2005. Allí, no están todas las mujeres, no está la comisión organizadora, que privilegió una cuestión política entre las consignas. Cuestión que por otra parte era también una bandera masculina, en otras movilizaciones como la de la contra cumbre de las Américas. Ese vacío se hace cuerpo en la esfera pública alternativa que choca con el espacio público, donde es factible y válido el accionar de la sociedad civil, como estructura de comunicación, como espacio donde lidiar con los problemas que deberá resolver el sistema político, (Habermas, 2010). En 2005 el desamparo de los cuerpos muestra la imposibilidad de resolución. Ese vacío esencial entre uno y otro espacio representado no deja lugar para la democracia deliberativa¹⁴.

Sin embargo, el poder de la Iglesia en este punto encuentra un obstáculo, una resistencia activa en el cuerpo desnudo de la joven. El sometimiento de las almas tambalea. Aquel se enfrenta de cara al poder. Ha dejado de ser dócil a los mandatos eclesiásticos. Se empodera a partir de la única salida que encuentra. Ya no es un sujeto dominado. Arlette Farge (2008) expresa que el cuerpo es el elemento menos reconocido del mundo político, sin embargo, es el más poderoso. Al apoyarse en sí mismo, es conciencia de sí, sujeto comprometido que, con sus emociones, hace estallar la objetividad del mundo y busca un sentido material, ético y simbólico. Es ahora... una resistencia poderosa en la lucha que continúa.

3.2 XXX ENM: #NiUnaMenos

El ENM de 2015 organizó 65 talleres distribuidos en distintas instituciones de la ciudad. Los mismos constituyeron los ámbitos de discusiones acaloradas entre las participantes en cada caso.

“Mujeres amas de casa, campesinas, docentes, obreras, profesionales, estudiantes, indígenas, artistas, organizadas en sindicatos, partidos políticos, organizaciones sociales llegaron en

¹³ Ver: Foucault (1968).

¹⁴ Ver: Habermas (2010). Trabajamos esta cuestión a través de las fotografías del encuentro en: Conflicto entre las mujeres y la Iglesia católica través de las fotografías en el XX ENM. X Encuentro Internacional de Estudios Políticos y Sociales, La Habana, Cuba, en marzo 2013.

forma individual o en grupos de amigas, colmaron a la mañana el acto de apertura y luego las aulas de numerosas escuelas donde se realizan los talleres” (Telám, 2015)

Algunos de los talleres fueron: Mujeres y Femicidio; Mujeres, Violencia Sexual, Acoso y Abuso; Mujeres, Maltrato, Abuso y Explotación Infantil; Mujeres y Trabajo; Mujeres y Organizaciones Sindicales; Mujeres y Desocupación; Mujeres, Anticoncepción y Aborto; Mujeres y Educación; Mujeres y Migraciones; Mujeres y Lesbianismo; Mujeres y Justicia; Mujeres de los Pueblos Originarios, entre otros temas.

Fueron tres días de aquelarre en los que quedó sellado un código de tribu tan concreto y real como cada una de nosotras, las decenas de miles de mujeres de todas las provincias del país y países de Latinoamérica que conversamos, discutimos y nos abrazamos felices, efervescentes y emocionadas. Tres días destinados a hablar de los temas que más nos importan: violencias, sexualidades, familias, aborto, trabajo, identidades, salud, adultas mayores, adolescencia, educación, crisis global, arte, cuidados, deportes, justicia, medios de comunicación, terapias alternativas y varios más. Sesenta y cinco talleres programados para el Encuentro de Mujeres número treinta, el primero después de la histórica marcha del 3 de junio. (Rosso, 2015).

La marcha de cierre del ENM tuvo lugar el domingo 11 de octubre. Alrededor de 60.000 mujeres cruzaban Mar del Plata en una noche fría vigilada por los drones que serpenteaban el cielo. El registro palpaba la vibración de innumerables colectivos femeninos, identificados con una absoluta variedad de inscripciones: laborales, geográficas, políticas. Los carteles de las fotografías así lo refieren: CTA, Suteba, Conadu histórica, Agrupación Nacional Docentes Universitarios, Teatro independiente, Villa Mercedes, Partido Revolucionario Marxista Leninista, Pan y Rosas, Las Rojas, Las Juanas, Las Locas, Corriente Nacional Darío Santillán, Juventud Guevarista: contra la explotación, Utedyc, (exigimos justicia para nuestra compañera Claudia Sposetti), Campaña nacional por el derecho al aborto legal, seguro y gratuito (pañuelos verdes) Mujeres en Lucha, Movimiento Popular, Confluencia Tomás Katari, Izquierda Latinoamericana, Patria Grande, Fuba, Partido Socialista Mar del Plata, Mumalá, Cepa, Mujeres artesanas, etc. y la localización de cada lugar desde donde provenían: Multisectorial de la mujer: Corrientes, Comisión de mujeres por Face, Río Negro, Jujuy, Neuquén, Chaco, Salta, pero también ciudades: Mercedes, San Luis, Mujeres de Berisso y Ensenada; Mujeres de Córdoba, Mujeres de Salta, Secretaría de Género, La Pampa, Comodoro Rivadavia, Rosario, Mendoza, Varela, Quilmes, Bahía Blanca Mujeres en lucha, En red, General San Martín — Chaco. También hubo algunas referencias políticas: Década ganada: mujer muerta por femicidio cada 30 horas.

La consigna *#NiUnaMenos* enfatiza a gritos la necesidad de una mayor intervención estatal frente a los femicidios ocurridos a lo largo y a lo ancho del país, con aquella marcha extraordinaria del 3 de junio en Buenos Aires y replicada en todas las plazas

del país. Este hecho indudablemente marcó una bisagra en la proyección política de la lucha de las mujeres, a la par que se inscribió en la lucha “de las mujeres”. La crónica diaria de éstos fue paralela al encuentro¹⁵.

La crisis del sistema patriarcal vomita sus contradicciones con una virulencia extraordinaria en estas fotografías del XXX ENM. Las consignas están claramente direccionadas en ese sentido: *Ni una menos, Justicia, Ni una menos ni por aborto ni por violencia, Aborto Legal ya, A favor del aborto, No a la trata, Nuestros derechos son la conquista de nuestra lucha, Aborto Legal ya, Nosotras parimos, nosotras decidimos, Mujer que se organiza no plancha más camisas. Libertad, Contra el sistema capitalista y patriarcal, Un violador es un hijo sano del patriarcado, Hay que hacer la revolución, Violencia sexual y doméstica, Educación sexual para decidir, Anticonceptivos para no abortar, aborto legal para no morir, Sin las mujeres la lucha está por la mitad* (este cartel muestra la tensión hacia adentro de las consignas político-partidarias) como así también algunos — los menos — referidos a: *Trabajo digno, No al trabajo infantil, Poder ocupar puestos jerárquicos*.

3.2.1. Fotografías del XXX ENM: #NiUnaMenos

Las fotografías del XXX ENM suman alrededor de 120, la cámara utilizada por Quintana en esta instancia es una *Canon EOS Rebel-XS*. La tecnología digital aporta a la red un aspecto vital y dinámico al momento del armado del corpus: 49 imágenes de la marcha; 43 de los acontecimientos frente a la catedral, 8 de los grafitis y 20 sobre otros focos parciales¹⁶.

El fotógrafo fue caminando a la par de las columnas interminables de la marcha, pero deliberadamente la dejó y entró hacia la catedral por la peatonal San Martín. Allí, ya estaban apostados los hombres — y algunas mujeres — entrelazados, ubicados en las escalinatas de la catedral, rezando — o teatralizando — el padre nuestro. Las manifestantes les gritaban sus consignas reiteradas: *Iglesia, basura, vos sos la dictadura*. Era, sin lugar a duda, el acto central de cierre del encuentro. Y ahí, estaban

¹⁵ En Mar del Plata durante ese fin de semana fueron dos, pero nueve en total, en una semana en todo el país. El martes 6 de octubre fue asesinada Sandra Constantópulos. Su ex-pareja Claudio Javier Soto, principal sospechoso, se suicidó después del ataque. Al día siguiente Daiana Rodríguez, de 17 años, fue baleada y murió en la localidad bonaerense de Carmen de Areco. Ese mismo día, María de la Cruz, de 45 años fue asfixiada hasta la muerte en Bariloche. El jueves 8 Marlene Carruman López fue asesinada y encontrada en un pastizal de Los Corralitos, en Mendoza. El viernes 9, en Tartagal, Salta, fue asesinada Silvina Barba, de 23 años. En Mar del Plata, Rosario del Carmen Salinas, que había denunciado maltratos y se había mudado a la casa de su madre fue asesinada por su ex-pareja, lo mismo que Claudia Sposetti, de 47 años. A Julieta Mena, su ex-novio la mató a golpes provocándole el estallido del estómago y los riñones, en Ramos Mejía. Y el martes el estupor volvía a estremecernos con el travesticidio de Diana Sacayán.

¹⁶ El fotógrafo hace actuar a la cámara manualmente. No mira por la pantalla sino por el ojo de la cámara. Además, mira cada foto que toma. Su movimiento es constante: toma la foto y mira la pantalla. Ahí decide si vuelve a poner el foco en lo mismo o lo modifica. A veces en el mismo momento borra las que le parece.

DELGADO, Susana

La traducción de la protesta a través del documento fotográfico de los Encuentros Nacionales de Mujeres (2005-2015, Mar del Plata)

los medios de comunicación resaltando la ferocidad de las mujeres, que comenzaban a trepar el enrejado perimetral, a colgar sus consignas y a realizar sus pintadas.

Figuras 9 a 13: Marcha en frente a la Iglesia Catedral, XXX ENM.



Fuente: Fotografías de Rodolfo Quintana.

La escena se completó con la presentación con carácter de performance de un grupo de mujeres que haciendo *topless* utilizaban sus cuerpos pintados con consignas como

forma de protesta, con sus rostros cubiertos con medias negras, con abertura en los ojos y la boca y llevaban una corona de flores en la cabeza. Los cuerpos "rezaban": *Ni una menos, yo aborté, amar y ser amada, puta pero no tuya, mi chucha no es tuya, vivas nos queremos, aborto legal, soy libre, mi cuerpo es mío, este cuerpo no se viola, mi vagina, mis reglas.*¹⁷

Figuras 14 a 16: Marcha en frente a la Iglesia Catedral, XXX ENM.



Fuente: Fotografías de Rodolfo Quintana.

¹⁷ En diferentes partes del mundo actúan las mujeres del colectivo FEMEN. La característica de su accionar es que llegan por sorpresa, descubren su pecho, llevan sus cabezas adornadas de flores y lanzan gritos contra los sectores que explotan y oprimen a las mujeres. Disponen de pocos minutos, incluso segundos — los que median entre su imprevista entrada en escena y la llegada de las fuerzas de seguridad que las suelen detener — para lanzar al mundo sus breves, pero contundentes, mensajes pintados sobre su piel y tomar las fotos testimoniales que luego difundirán. Se autodefinen como un movimiento de mujeres, que funda un nuevo feminismo y está integrado por activistas que defienden con su pecho la igualdad política y sexual en el mundo, y que son "soldados física y psicológicamente, que luchan por llevar a cabo acciones civiles con un alto grado de dificultad y provocación". Desde su fundación en Ucrania, FEMEN ha cobrado fuerza en Francia, y está presente en Alemania, Bélgica, Túnez, Suecia, Italia, Brasil, Canadá y, desde mayo de 2013, en España, donde cuenta con una decena de activistas de entre 21 y 35 años, en su mayoría jóvenes universitarias. (*Entrevista de EFE a Lara Alcazar Miranda, una asturiana de 21 años, estudiante de Historia del arte, presidenta de FEMEN*).

DELGADO, Susana

La traducción de la protesta a través del documento fotográfico de los Encuentros Nacionales de Mujeres (2005-2015, Mar del Plata)

Figuras 17 a 19: Marcha en las calles de Mar del Plata, XXX ENM.



Fuente: Fotografías de Rodolfo Quintana.

4 A modo de cierre

Desde una mirada comparativa podemos afirmar que la protesta de la esfera pública subalterna frente a la catedral tuvo como eje el reclamo a la Iglesia por su rol como protector de la vida y en contra del aborto, en 2005; mientras que en el 2015 el reclamo fue más abarcativo, más fuerte, más dinámico, más empoderado por parte de los distintos colectivos que se apersonaron frente a la iglesia buscando ser capturadas por las cámaras fotográficas. Buscaban con sus acciones ser visibilizadas en acto, y en ella el triunfo fue para la política *de las mujeres* al reclamar la emergencia nacional por los femicidios y la violencia de género.

Por último, al volver a mirar estas imágenes, desde la perspectiva de Latour, vemos con absoluta claridad la cadena de intermediación que permite la producción del documento fotográfico, donde aspectos heterogéneos, desde lo físico a lo político, pasando por lo tecnológico, semiótico y psicológico, exhiben especificidades, pero también una acción conjunta. El cambio tecnológico de la cámara analógica a la digital contribuye muy fuertemente a la construcción de la imagen ya que el fotógrafo puede rectificar el rumbo con solo otra imagen. De la misma forma las y los actantes con referencias reales pueden reacomodarse e interactuar con el fotógrafo.

La acción performativa de las mujeres con el torso desnudo del 2015 muestra una abismal diferencia con aquella única joven en la misma actitud diez años antes. Red, actante, traducción, permiten establecer otro tipo de conexiones que conllevan a la dislocación de la acción. Visto así el documento fotográfico tiene muchas más chances de ser también una fuente histórica indiscutible. Por último, o mejor aún, en este momento, la máquina fotográfica a través de un tiempo de exposición mayor — accionado por el fotógrafo — interpela con otras imágenes la frase de Eduardo Galeano: "El miedo de la mujer a la violencia del hombre es el espejo del hombre a la mujer sin miedo" (así lo muestran las fotografías en movimiento recuperadas).

5 Referencias

- Alexander, A. (1990). *Historia de la fotografía en la Argentina*. Buenos Aires: Aguilar.
- Alma, A., & Lorenzo, P. (2009). *Mujeres que se encuentran: una recuperación histórica de los Encuentros Nacionales de Mujeres en Argentina (1986-2005)*. Buenos Aires: Feminaria.
- Amar, P.-J. (2005). *El fotoperiodismo*. Buenos Aires: La marca.
- Beceyro, R. (2003). *Ensayos sobre fotografía*. Buenos Aires: Paidós.
- Berger, J. (2005). *Mirar*. Buenos Aires: La Flor.
- Bourdieu, P. (2000). *La dominación masculina*. Barcelona: Anagrama.
- Bourdieu, P. (2003). *Un arte medio*. Barcelona: Gustavo Gili.

- Burke, P. (2001). *Visto y no visto, el uso de la cámara como documento histórico*. Barcelona: Crítica.
- Delgado, S. (2015). *La política de las fotografías: género y poder, Argentina-1930* (tesis de doctorado). Recuperado de <http://humadoc.mdp.edu.ar:8080/xmlui/bitstream/handle/123456789/245/DH.%20DELGADO-.pdf?sequence=1>
- Di Marco, G. (2011). *El pueblo feminista: movimientos sociales y lucha de las mujeres en torno a la ciudadanía*. Buenos Aires: Biblos.
- Díaz Barrado, M. (1996). Introducción: la imagen en historia. *Revista Ayer*, 24, 17-24. Recuperado de https://www.ahistcon.org/PDF/numeros/ayer24_ImageneHistoria_DiazBarrado.pdf
- Dillon, M. (2005, octubre, 10). Ni una muerta más por el aborto clandestino. *Página 12*. Recuperado de <https://www.pagina12.com.ar/diario/elpais/1-57708-2005-10-10.html> .
- Domènech, M., & Tirado, F. (Eds.). (1998). *Sociología simétrica: ensayos sobre ciencia, tecnología y sociedad*. Barcelona: Gedisa.
- Farge, A. (2008). *Efusión y tormento: el relato de los cuerpos; historia del pueblo en el siglo XVIII*. Buenos Aires: Katz.
- Foucault, M. (1968). Las meninas. In M. Foucault. *Las palabras y las cosas*. Buenos Aires: Siglo XXI.
- Fraser, N. (1993). Repensar el ámbito público: una contribución a la crítica de la democracia realmente existente. *Debate Feminista*, 4 (7), 23-58. Recuperado de http://www.debatefeminista.cieg.unam.mx/wp-content/uploads/2016/03/articulos/007_02.pdf .
- Freund, G. (1993). *La fotografía como documento social*. Barcelona: Gustavo Gili.
- Gamarnik, C. (2009). Estereotipos sociales y medios de comunicación: un ciclo vicioso. *Questión 1* (23). Recuperado de <http://perio.unlp.edu.ar/ojs/index.php/question/article/view/826>
- Habermas, J. (2005). Racionalidad de la acción y racionalización social. In Habermas, J. *Teoría de la Acción Comunicativa* (Vol. 1). México: Taurus.
- Habermas, J. (2010). *Facticidad y validez* (5a ed.). Buenos Aires: Trotta.
- Hall, S. (Ed.). (1997). *Representation: cultural representations and signifying practices*. London: Sage.
- Lara López, E. (2005). La fotografía como documento histórico-artístico y etnográfico: una epistemología. *Antropología Experimental*, 5, 1-28. Recuperado de <https://revistaselectronicas.ujaen.es/index.php/rae/article/view/2068>

- Latour, B. (1998). De la mediación técnica. In M. Domènech, & F. Tirado (Eds.). *Sociología simétrica: ensayos sobre ciencia, tecnología y sociedad* (pp. 249-302). Barcelona: Gedisa.
- Latour, B. (2008). *Reensamblar lo social: una introducción a la teoría del actor red*. Buenos Aires: Manantial.
- Le Goff, J. (1991). *El orden de la memoria: el tiempo como imaginario*. Barcelona: Paidós Ibérica.
- Lobato, M. (Ed.). (2005). *Cuando las mujeres reinaban: belleza, virtud y poder en la Argentina del siglo XX*. Buenos Aires: Biblos.
- Malosseti Costa, L., & Gené, M. (Eds.). (2009). *Imágenes porteñas: imagen y palabra en la historia cultural de Buenos Aires*. Buenos Aires: Edhasa.
- Cabrera, M., & Guarín, O. (2012). Presentación: Imagen y ciencias sociales II: trayectorias de una relación. *Memoria y Sociedad*, 16 (33), 7-22. Recuperado de <http://revistas.javeriana.edu.co/index.php/memoysociedad/article/view/8312>
- Masson, L. (2007). *Feministas en todas partes*. Buenos Aires: Prometeo.
- Mauad, A. (1990). *Sob o signo da imagem: a produção da fotografia e o controle dos códigos de representação social, na cidade do Rio de Janeiro na primeira metade do século XX* (tese de doctorado) .Recuperado de <http://www.labhoi.uff.br/sites/default/files/dssam.pdf>
- Niedermaier, A. (2008). *La mujer y la fotografía: una imagen espejada de autoconstrucción y construcción de la historia*. Buenos Aires: Leviatán.
- Pérez Vejo, T. (2012). ¿Se puede escribir historia a partir de las imágenes? El historiador y las fuentes icónicas. *Memoria y sociedad*, 16 (32), 11-25. Recuperado de <http://revistas.javeriana.edu.co/index.php/memoysociedad/article/view/8291>
- Perrot, M (2008). *Mi historia de las mujeres*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica de España.
- Pita, V. (2007). Voces en conflicto, espacios en disputa: experiencias feministas en la Argentina de los 90. *Feminaria*, 16 (30-31), 68-76. Recuperado de <http://res-publica.com.ar/Feminaria/Feminaria30-31.pdf> .
- Priamo, L. (1999). Fotografía y vida privada (1870-1930). In F. Devoto, & M. Madero (Eds.). *Historia de la vida privada en Argentina*. Buenos Aires: Taurus.
- Rosso, L. (2015, octubre, 16). Ovarias o ninguna. *Página 12*. Recuperado de <https://www.pagina12.com.ar/diario/suplementos/las12/13-10096-2015-10-16.html>
- Torricella, A. (2007). *Tratos y retratos: familia y género a través del relato fotográfico, Mar del Plata, 1930-1960*, Tesis de licenciatura en Historia, UNMDP, Mar del Plata, Argentina.

DELGADO, Susana

La traducción de la protesta a través del documento fotográfico de los Encuentros Nacionales de Mujeres (2005-2015, Mar del Plata)

Télam. (2015, octubre, 10). *Con más de 60.000 mujeres comenzó el Encuentro Nacional con eje en la violencia de género*. Recuperado de <http://www.telam.com.ar/notas/201510/123118-con-mas-de-60000-mujeres-comienza-el-xxx-encuentro-nacional-contra-la-violencia-de-genero.html>

Valdivieso, M., & García, C. T. (2005). Una aproximación al movimiento de mujeres en América Latina. De los grupos de autoconciencia a las redes transnacionales. *Observatorio Social de América Latina*, 6 (18), 41-56. Recuperado de <http://biblioteca.clacso.edu.ar/gsd/collect/clacso/index/assoc/D3847.dir/4GarciaValdivieso.pdf>

Viano, C. (2014). Voces (des-encontradas) en los Encuentros Nacionales de Mujeres en Argentina. *Páginas*, 6 (11), 49-68. Recuperado de <http://paginas.rosario-conicet.gob.ar/ojs/index.php/RevPaginas/article/view/346/399>

Recibido: 29/septiembre/2017; aceptado: 02/dic/2017